

Denmark-Herning: Translation services

OJ S 115/2021 16/06/2021

Contract notice**Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Skatteforvaltningen

National registration number: 19552101

Postal address: Brændgårdvej 10

Town: Herning

NUTS code: DK Danmark

Postal code: 7400

Country: Denmark

Contact person: Anne Maja Hansen

E-mail: anne.maja.hansen@adst.dk

Telephone: +45 72374570

Internet address(es):Main address: <http://www.adst.dk>Address of the buyer profile: <https://eu.eu-supply.com/ctm/Company/CompanyInformation/Index/204762>**I.1. Name and addresses**

Official name: Skatteankestyrelsen

National registration number: 10 24 28 94

Postal address: Ved Vesterport 6, 4. sal

Town: København V

NUTS code: DK Danmark

Postal code: 1612

Country: Denmark

Contact person: Anne Maja Hansen

E-mail: anne.maja.hansen@adst.dk

Telephone: +45 72374570

Internet address(es):Main address: www.skatteankestyrelsen.dk**I.1. Name and addresses**

Official name: Skatteministeriet

National registration number: 34 73 04 66

Postal address: Nicolai Eigteds Gade 28

Town: København K

NUTS code: DK Danmark

Postal code: 1402

Country: Denmark

Contact person: Anne Maja Hansen

E-mail: anne.maja.hansen@adst.dk

Telephone: +45 72374570

Internet address(es):

Main address: www.skm.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Spillemyndigheden

National registration number: 34 73 04 15

Postal address: Englandsgade 25, 6. sal

Town: Odense C

NUTS code: DK Danmark

Postal code: 5000

Country: Denmark

Contact person: Anne Maja Hansen

E-mail: anne.maja.hansen@adst.dk

Telephone: +45 72374570

Internet address(es):

Main address: www.spillemyndigheden.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Medarbejder- og Kompetencestyrelsen

National registration number: 34 73 04 66

Postal address: Landgreven 4

Town: København K

NUTS code: DK Danmark

Postal code: 1301

Country: Denmark

Contact person: Anne Maja Hansen

E-mail: anne.maja.hansen@adst.dk

Telephone: +45 72374570

Internet address(es):

Main address: www.medst.dk

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: http://eu.eu-supply.com/app/rfq/rwlentrance_s.asp?PID=304267&B=SKATTEMINISTERIET

[PID=304267&B=SKATTEMINISTERIET](http://eu.eu-supply.com/app/rfq/rwlentrance_s.asp?PID=304267&B=SKATTEMINISTERIET)

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: http://eu.eu-supply.com/app/rfq/rwlentrance_s.asp?PID=304267&B=SKATTEMINISTERIET

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rammeaftale om levering af oversættelsesbistand

Reference number: 20-0448014

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Administrations- og Servicestyrelsen udbyder på vegne af Skatteministeriets koncern en rammeaftale om levering af oversættelsesbistand med én leverandør. Leverandøren skal til enhver tid dække ordregivers løbende behov for oversættelse af tekster til/fra dansk til/fra engelsk, tysk og polsk, men skal, om muligt, også dække ordregivers behov for oversættelse til /fra dansk til/fra andre europæiske sprog samt mellemøstlige, asiatiske og afrikanske hovedsprog.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 3 600 000,00 DKK

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DK Danmark

II.2.4. Description of the procurement

Administrations- og Servicestyrelsen udbyder på vegne af Skatteministeriets koncern en rammeaftale om levering af oversættelsesbistand med én leverandør. Leverandøren skal til enhver tid dække ordregivers løbende behov for oversættelse af tekster til/fra dansk til/fra engelsk, tysk og polsk, men skal, om muligt, også dække ordregivers behov for oversættelse til /fra dansk til/fra andre europæiske sprog samt mellemøstlige, asiatiske og afrikanske hovedsprog. Ordregivers behov omfatter, men er ikke begrænset til, oversættelse af webtekster, blanketter, vejledninger, breve, mails, dokumentationsmateriale mv. Teksterne kan indeholde skatte- og toldfaglige, juridiske, økonomiske og tekniske termer, og er ofte komplekse, fagligt tunge og af juridisk karakter. Teksterne kan omfatte alle fagområder inden for ordregivers ressortområde. Det er bl.a. områder som skat, moms, ejendomsvurdering, gældsinddrivelse, punktafgifter, motorkøretøjer og told. Leverandøren skal til enhver tid være behjælpelig med korrekturlæsning af oversættelser fra ordregiver. Leverandøren skal til enhver tid være behjælpelig med gennemlæsning af tekster på andre sprog end dansk for at afdække, om nærmere specificerede oplysninger fremgår af teksten. Leverandøren skal til enhver tid stille en telefonisk sproglig hotline til rådighed for ordregiver på arbejdsdage mellem kl. 08.00-16.00. Leverandøren skal til enhver tid kunne levere hhv. bekræftede og legaliserede oversættelser.

Der henvises til kravspecifikationen i bilag 1, hvor ordregivers mindstekrav og kvalitetskrav er beskrevet. Derudover indeholder rammeaftalen en række kontraktuelle krav.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 3 600 000,00 DKK

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Leverandøren er ikke garanteret en bestemt omsætning. Rammeaftalen er ikke opdelt i delaftaler. Ordregiver ønsker at sikre en ensartet løsning af de opgaver, der skal udføres i medfør af rammeaftalen samt at opnå stordriftsfordele med en rammeaftale indgået med én leverandør. En opdeling vurderes ligeledes at ville medføre ordregiver uforholdsmæssige administrative byrder.

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Økonomisk og finansiell kapacitet:

Liste over og beskrivelse af udvælgelseskriterier:

Tilbudsgiver skal angive nedenstående oplysninger i ESPD'et – del IV.B.

— Den samlede omsætning pr. år i de seneste 2 disponible regnskabsår

— Egenkapitalens størrelse pr. år i de seneste 2 disponible regnskabsår

— Værdien af samlede aktiver pr. år i de seneste 2 disponible regnskabsår

— Soliditetsgrad pr. år for de seneste 2 disponible regnskabsår.

Hvis tilbudsgiver er nyetableret, og derfor ikke har aflagt regnskaber for de seneste 2 disponible regnskabsår, skal tilbudsgiver alene oplyse de nøgletal, der er tilgængelige på tidspunktet for afgivelse af tilbuddet.

Inden tildelingsbeslutningen skal den tilbudsgiver, som ordregiver har til hensigt at tildele rammeaftalen, fremlægge dokumentation for, at oplysningerne i ESPD'et er korrekt.

Minimum level(s) of standards possibly required:

1) Den samlede årlige omsætning i de seneste 2 disponible regnskabsår skal minimum udgøre 2 mio. DKK hvert år.

Baserer tilbudsgiver sig på andre enheders økonomiske og finansielle formåen, beregnes omsætningen som tilbudsgivers og disse andre enheders samlede omsætning i hvert af de 2 seneste disponible regnskabsår.

Ved en sammenslutning af virksomheder (f.eks. et konsortium) beregnes omsætningen som virksomhedernes samlede omsætning i hvert af de 2 seneste disponible regnskabsår.

2) Egenkapitalen i de seneste 2 disponible regnskabsår skal minimum udgøre 750 000 DKK hvert år.

Baserer tilbudsgiver sig på andre enheders økonomiske og finansielle formåen, beregnes egenkapitalen som tilbudsgivers og disse andre enheders samlede egenkapital i hvert af de 2 seneste disponible regnskabsår.

Ved en sammenslutning af virksomheder (f.eks. et konsortium) beregnes egenkapitalen som virksomhedernes samlede egenkapital i hvert af de 2 seneste disponible regnskabsår.

3) Soliditetsgraden for de seneste 2 disponible regnskabsår skal have været på mindst 15 % hvert år. Soliditetsgraden beregnes således: $(\text{Egenkapital/aktiver i alt}) * 100$.

Baserer tilbudsgiver sig på andre enheders økonomiske og finansielle formåen, beregnes soliditetsgraden som tilbudsgivers og disse andre enheders samlede soliditetsgrad i hvert af de 2 seneste disponible regnskabsår.

Ved en sammenslutning af virksomheder (f.eks. et konsortium) beregnes soliditetsgraden som værdien af de deltagende virksomheders samlede egenkapital i forhold til værdien af de deltagende virksomheders samlede aktiver.

Når ordregiver anmoder om det, skal der fremlægges følgende dokumentation for økonomisk og finansiell formåen:

Tilbudsgivers årsregnskaber eller et uddrag heraf for de seneste 2 disponible regnskabsår, hvis offentliggørelse af årsregnskaber er lovpligtig i det land, hvor tilbudsgiver er etableret, eller anden dokumentation for egenkapitalens størrelse, værdien af de samlede aktiver, soliditetsgraden samt minimumsomsætningen.

Såfremt tilbudsgiver er nyetableret, og derfor ikke har aflagt regnskaber for de seneste 2 disponible regnskabsår, kan ordregiver anmode tilbudsgiver om at fremsende en revisorattesteret erklæring som dokumentation for, at tilbudsgiver har tilstrækkelig økonomisk kapacitet til at løse den udbudte opgave.

Baserer tilbudsgiver sig på en anden enheds økonomiske og finansielle formåen, skal den eller de virksomheder, hvis ressourcer der henvises til, fremsende ovenstående.

Ved en sammenslutning af virksomheder (f.eks. et konsortium) skal ovenstående fremsendes for hver af virksomhederne.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Tilbudsgiver skal i ESPD'et – Del IV. C. angive:

1) En relevant reference, der vedrører løbende levering af oversættelsesbistand i henhold til en rammeaftale eller kontrakt til en stor offentlig myndighed eller selvstændig offentlig virksomhed, der er sammenlignelig med ordregiver. Referencen skal vedrøre levering af sammenlignelige opgaver. Det skal klart og detaljeret fremgå af beskrivelsen hvilke opgaver, der løbende løses for kunden, herunder oplysninger om hvilke sprog tilbudsgiver har leveret oversættelser af samt omfanget af disse. Beskrivelsen af referencen skal desuden indeholde kundens navn og CVR-nummer med en angivelse af antal årsværk hos kunden. Tilbudsgiver skal endvidere oplyse, hvorvidt kunden er en offentlig myndighed eller en selvstændig offentlig virksomhed. Tilbudsgiver skal anføre en kontaktperson med angivelse af kontaktpersonens navn, telefonnummer og e-mail, som ordregiver kan kontakte for at få verificeret referencens indhold. Tilbudsgiver skal desuden anføre ikrafttrædelsestidspunktet for rammeaftalen eller kontrakten samt tidspunkt for udløb. Ved en sammenlignelig opgave forstås en oversættelse

af økonomiske og/eller juridiske tekster med et skattefagligt indhold fra dansk til engelsk. Ved en stor offentlig myndighed eller selvstændig offentlig virksomhed, der er sammenlignelig med ordregiver, forstås en offentlig myndighed, herunder ministerier og styrelser, eller en selvstændig offentlig virksomhed, der har registreret minimum 375 årsværk under samme CVR-nummer. Antal årsværk skal fremgå af www.CVR.dk under fanen "antal ansatte" og skal som minimum være registreret i én af perioderne (en måned) i 2020, eks. i december 2020. Vedrører referencen en igangværende rammeaftale eller kontrakt, skal denne have haft en løbetid på minimum 3 måneder på tidspunktet for tilbudsafgivelse. Vedrører referencen en udløbet rammeaftale eller kontrakt, må denne ikke være udløbet senere end 12 måneder fra tidspunktet for tilbudsafgivelse. Beskrivelsen af referencen må maksimalt fylde 4 800 anslag. Dette svarer til ca. to A4-sider i et Word-dokument. Fylder beskrivelsen mere end 4 800 anslag, vil ordregiver se bort fra alt udover de første 4 800 anslag. Hvis referencen ikke umiddelbart vedrører en sammenlignelig ydelse, skal tilbudsgiver beskrive, hvorfor tilbudsgiver har vurderet, at referencen er relevant set i forhold til de ydelser, som ordregiver har beskrevet, at tilbudsgiver skal levere. Såfremt den angivne reference vedrører levering af andre ydelser end oversættelsesbistand og øvrige ydelser, som ordregiver, jf. opgavebeskrivelsen, har beskrevet, skal disse ydelser være fratrullet i det angivne omfang og i beskrivelsen af de ydelser, der er leveret til kunden. Hvis en eller flere af oplysningerne ikke fremgår af referencen, vil det ikke nødvendigvis føre til, at tilbuddet betragtes som værende ukonditionsmæssigt, men det vil kunne komme tilbudsgiver til skade ved vurderingen af tilbudsgivers egnethed. Såfremt der angives mere end én reference, vil der alene blive lagt vægt på den første reference. Ordregiver vil se bort fra øvrige referencer.

2) Tilbudsgivers kvalitetsprocedure skal på tidspunktet for rammeaftalens ikrafttræden være ISO 17100-certificeret eller tilsvarende.

3) Tilbudsgivers kvalitetsledelse skal på tidspunktet for rammeaftalens ikrafttræden være ISO 9001-certificeret eller tilsvarende. Nedenstående dokumentation for teknisk og faglig formåen skal fremlægges, når ordregiver anmoder herom. Tilbudsgiver kan som dokumentation herfor fremsende en kopi af de efterspurgte certifikater eller tilsvarende dokumentation, hvoraf ordregiver klart kan udlede, at kravene er opfyldt. Hvis en tilbudsgiver ikke er certificeret på tidspunktet for tildeling, skal tilbudsgiver sandsynliggøre, at en sådan certificering vil kunne opnås forinden rammeaftalens ikrafttrædelsestidspunkt.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Det er et mindstekrav, at der oplyses én reference, jf. ovenstående, samt at kravene vedr. pkt. 2 (tilbudsgivers kvalitetsprocedure skal på tidspunktet for rammeaftalens ikrafttræden være ISO 17100-certificeret eller tilsvarende) samt pkt. 3 (tilbudsgivers kvalitetsledelse skal på tidspunktet for rammeaftalens ikrafttræden være ISO 9001-certificeret eller tilsvarende) kan opfyldes på rammeaftalens ikrafttrædelsestidspunkt.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Det vil være et kontraktmæssigt krav, at leverandøren og eventuelle underleverandører sikrer medarbejderne løn (herunder særlige ydelser), arbejdstid og andre arbejdsvilkår, som ikke er mindre gunstige end dem, der gælder for arbejde af samme art i henhold til en kollektiv overenskomst indgået af de inden for det pågældende faglige område mest repræsentative arbejdsmarkedsparter i Danmark og som gælder på hele det danske marked.

I kontrakten er hensynet til samfundsansvar, som formuleret i de konventioner, der ligger til grund for principperne i FN's Global Compact, og som formuleret i OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder, inddraget i relevant omfang. Der henvises til bilag 7 for yderligere oplysninger. Der vil blive indgået en databehandlersaftale. Det er et krav, at ordregiver én gang

i rammeaftalens løbetid har mulighed for at anmode om en ekstern revisionserklæring. Typen af revisionserklæring vil omhandle ISAE3000 eller enhver anden lignende standard.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 13/07/2021 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Danish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 13/07/2021 Local time: 10:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published:

Næste udbudsbekendtgørelse forventes offentliggjort i marts 2025.

VI.3. Additional information

1) Elektronisk udbudssystem:

Deltagelse i udbuddet kan kun ske via EU-Supply. Tilbudsgiver skal være registreret som bruger i systemet, for at få adgang til udbudsmaterialet. Ved teknisk spørgsmål om brugen af systemet kontakt venligst EU-Supplys support på +45 70 20 80 14, eller pr. mail til support@eu-supply.com

2) Kommunikation og spørgsmål:

Al kommunikation med ordregiver skal ske via det elektroniske udbudssystem. Det kan stilles uddybende spørgsmål til udbudsmaterialet. Spørgsmål skal stilles senest tirsdag den 29. juni

2021, kl. 10.00. Spørgsmål stillet efter denne dato vil blive besvaret, hvis det er muligt at fremskaffe de nødvendige oplysninger og meddele svarene senest seks (6) dage inden tilbudsfristens udløb. Spørgsmål, der modtages senere end seks (6) dage før fristens udløb, kan ikke forventes besvaret.

3) ESPD:

ESPD'et skal udfyldes i modulet ESPD-online i EU-Supply, og er en standardiseret egenerklæring, der fungerer som et foreløbigt bevis for, at tilbudsgiver ikke er omfattet af udelukkelsesgrunde, jf. pkt. VI.3), og at tilbudsgiver opfylder mindstekrav til egnethed i relation til økonomisk og finansiel kapacitet, jf. pkt. III.1.2), og i relation til teknisk og faglig kapacitet, jf. pkt. III.1.3). Der henvises til Konkurrence- og Forbrugerstyrelsens vejledning om ESPD'et.

4) Anden enheds formåen:

Tilbudsgiver kan basere sig på andre enheders økonomisk og finansiel og/eller teknisk og faglig formåen for at opfylde egnethedskravene, jf. pkt. III.1.2) og III.1.3). Der skal udfyldes og indgives ESPD for hver af de enheder, som tilbudsgiver baserer sig på, ligesom der skal indgives en støtteerklæring. Baserer virksomheden sig på en eller flere andre enheders økonomiske og finansielle formåen, er det et mindstekrav, at de pågældende enheder hæfter solidarisk for opfyldelsen af rammeaftalen.

5) Sammenslutning af virksomheder:

Tilbuddet kan indsendes af flere juridiske enheder i forening, f.eks. et konsortium. Der stilles ingen særlige krav til sammenslutningens retlige form. Det er dog et krav, at der udpeges én ansvarlig virksomhed (fælles befuldmægtiget), der har bemyndigelse til at tegne alle virksomheder. Virksomhederne, som deltager i konsortiet, hæfter solidarisk, direkte og ubegrænset over for ordregiver i forbindelse med opfyldelsen af rammeaftalen. Der skal udfyldes og indgives et særskilt ESPD for hver af de deltagende økonomiske aktører, ligesom der skal underskrives og vedlægges en konsortieerklæring.

6) Obligatoriske udelukkelsesgrunde:

Ordregiver skal udelukke tilbudsgiver fra deltagelse i udbudsproceduren, hvis tilbudsgiver er omfattet af en af de i udbudslovens § § 135 og 136 nævnte obligatoriske udelukkelsesgrunde.

7) Frivillige udelukkelsesgrunde:

Ordregiver vil desuden udelukke tilbudsgiver fra deltagelse i udbudsproceduren, hvis tilbudsgiver, jf. udbudslovens § 137, stk. 1, nr. 2:

- Er erklæret konkurs
- Er under insolvens- eller likvidationsbehandling
- Får sine aktiver administreret af en kurator eller af retten
- Er under tvangsakkord
- Har fået sin erhvervsvirksomhed indstillet
- Er omfattet af en lignende situation i henhold til en tilsvarende procedure, der er fastsat i national lovgivning, hvor tilbudsgiveren er hjemmehørende.

Inden tildelingsbeslutningen skal den tilbudsgiver, som ordregiver har til hensigt at tildele rammeaftalen, fremlægge dokumentation for de oplysninger, der er afgivet i ESPD'et i henhold til udbudslovens § 151, stk. 1 og § 152.

Love, der henvises til i udbudsbekendtgørelsen, kan findes på retsinformation.dk

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Klagenævnet for Udbud

Postal address: Nævnenes Hus, Toldboden 2

Town: Viborg

Postal code: 8800

Country: Denmark

E-mail: kifu@naevneneshus.dk

Internet address: <https://erhvervsstyrelsen.dk/klagenaevnet-for-udbud>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Præcise oplysninger om klagefrist(er):

Klagefrister fremgår af lov om Klagenævnet for Udbud, jf. lovbekendtgørelse nr. 593 af 2. juni 2016.

Klage over udbud skal være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden seks (6) måneder efter, at ordregiveren har indgået en rammeaftale regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har underrettet de berørte ansøgere og tilbudsgivere, jf. klagenævnslovens § 2, stk. 2, eller udbudslovens § 171, stk. 4. Senest samtidig med, at en klage indgives til Klagenævnet for Udbud, skal klageren skriftligt underrette ordregiveren om, at klage indgives til Klagenævnet for Udbud, og om, hvorvidt klagen er indgivet i standstill-perioden, jf. lovens § 6, stk. 4. I tilfælde, hvor klagen ikke er indgivet i standstill-perioden, skal klageren tillige angive, hvorvidt der begæres opsættende virkning af klagen, jf. lovens § 12, stk. 1.

Klagenævnet for Udbuds mail adresse er angivet i punkt VI.4.1).

Klagenævnet for Udbuds egen klagevejledning kan findes på

[www.https://naevneneshus.dk/start-din-klage/klagenaevnet-for-udbud/vejledning/](http://www.naevneneshus.dk/start-din-klage/klagenaevnet-for-udbud/vejledning/)

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Konkurrence- og Forbrugerstyrelsen

Postal address: Carl Jacobsens Vej 35

Town: Valby

Postal code: 2500

Country: Denmark

E-mail: kfst@kfst.dk

Telephone: +45 3529100

Internet address: <http://www.kfst.dk>

VI.5. Date of dispatch of this notice

11/06/2021